



TEMATICA ȘI BIBLIOGRAFIA
pentru Concursul organizat în vederea ocupării

Postului nr. 50, Asistent, din Statul de funcțiuni al Departamentului SL1 cu disciplinele:

Limba franceză contemporană. Fonetică. Limba franceză contemporană. Lexicologie, Limba franceză contemporană. Morfologie. Limba franceză contemporană- Teoria și practica limbii franceze. Traduceri specializate. Tehnici de comunicare în limba franceză. Civilizație franceză. Limbă și cultură franceză

TEMATICA

1. Phonologie segmentale : son et phonème, phonétique articulatoire, phonologie structurale. Transcription et API.
2. Phonologie supra-segmentale : syllabe, enchaînement et liaison, regroupement intonatif
3. Le signe linguistique
4. Mot et morphème, structure interne du mot : affixation et composition ; les néologismes
5. Les relations de sens dans le lexique.
6. Les catégories grammaticales :
 - catégories lexicales – verbe, nom, adjectif, adverbe
 - catégories syntagmatiques – syntagme nominal, syntagme verbal, syntagme adjectival, syntagme prépositionnel
 - catégories non-lexicales – préposition, pronom, complémenteur, déterminant, etc.
7. Stratégies et procédés utilisés dans la traduction spécialisée.
8. Contraintes et spécificités de la traduction de texte spécialisé.
9. Sources et ressources de textes spécialisés.
10. Texte et communication. La dimension pragmatique du texte et le rapport énoncé-énonciateur
11. La théorie des actes de langage et la communication. Délimitations historiques et conceptuelles.
12. Marqueurs de l'oralité et éléments paraverbaux. Explicite et Implicite dans les dialogues usuels.
13. Repères historiques et socio-culturels de la France. De l'Antiquité à l'époque du Roi Soleil. Du Roi-Soleil au XIXe siècle
14. Les cinq Républiques françaises.
15. La francophonie historique, géographique et culturelle.





16. Le XIXe siècle dans la culture et dans la littérature françaises.
17. Le XXe siècle dans la culture et dans la littérature françaises.
18. Le rapport langue-culture-littérature en France. Perspective diachronique.
19. Spécificité des différents genres en traduction littéraire.
20. Traduire le culturel.
20. Traduire l'humour et les figures de style.

Bibliografie

- ANDREI, Carmen, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire*, Galați University Press, 2014.
- ALIC, Liliana, NEAGU, Mihaela, *Éléments de lexicologie*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2009.
- APOTHÉLOZ, Denis, *La construction du lexique français*, Paris, Éditions Ophrys, 2002.
- ARMAND Anne, BACCONET Marc, LAUDET Patrick et MIMOUNI Isabelle, *Les plus belles pages de la littérature française, lectures et interprétations*, Gallimard, 2007.
- BAYLON, Christian, FABRE, Paul, *Grammaire systématique de la langue française*, Paris, Nathan, 1984.
- BAINVILLE, Jacques, *Histoire de France*, Paris, Arthème Fayard Éditeur, 1924.
- CHAMPAGNE-MUZAR Cécile, BOURDAGES Johanne, *Le point sur la phonétique*, CLE International, 1998.
- CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette Education, 1992.
- CHEVALIER, Jean-Claude, *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Librairie Larousse, 1984.
- CORNU, Gérard, *Linguistique juridique*, Paris, Éditions Montchrestien, EJA, coll. « Domat /droit privé », 2005.
- CORNU, Gérard (sous la dir. de), *Vocabulaire juridique*, 5e édition, Paris, PUF, 2004.
- DOSPINESCU, Vasile, *Phonétique et phonologie du français de nos jours*, Iași, Editura Junimea, 2004.
- GREVISSE, Maurice, *Le Bon usage (BU), Grammaire française*, refondue par André GOOSSE, 15^e édition revue, Duculot, Paris – Louvain-la-Neuve, 2011.
- GUIDÈRE, Mathieu, *La communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle*, Bruxelles, De Boeck, 2008.
- GUIDÈRE Mathieu (2010), *Introduction à la traductologie*, 2^e éd., De Boeck Supérieur Bruxelles.
- GIRODET, Jean, *Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas Éditions, Paris, 1988.
- FRADIN, Bernard, *Nouvelles approches en morphologie*, Paris, PUF, 2003.
- FUCHS, Catherine, *Les Ambiguïtés du français*, Gap-Paris, Ophrys, 1996.
- HENRY Jacqueline, *La traduction des jeux de mots*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2003.
- HUOT Hélène, *La morphologie : forme et sens du français des mots du français*, Paris, Armand Colin 2e édition, 2005.
- IONESCU, Tudor, *Știința și/sau Artă Traducerii*, Cluj-Napoca, Limes, 2003.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *L'Énonciation. De la subjectivité dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2002.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *Les Actes de langage dans le discours : théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan, 2001.
- LEEMAN, Danielle, *Grammaire du verbe français*, Paris, Nathan, 2002.
- LÉON Monique, LÉON Pierre, *La prononciation du français*, Paris, Armand Colin, 2009.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Le discours littéraire : paratopie et scène d'énonciation*, Paris,





- Armand Colin, 2004.
- LERAT, Pierre, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.
 - MESCHONNIC, Henri, *Dans le bois de la langue*, Paris, Laurence Teper, 2008.
 - MOESCHLER Jacques, AUCLIN Antoine, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris, Armand Colin, 2011.
 - MORTUREUX, Marie-Françoise, *La lexicologie entre langue et discours*, SEDES, Paris, 1997.
 - NOUTCHIE NJIKÉ, Jackson, *Civilisation progressive de la francophonie ; avec 500 activités. Niveau intermédiaire*, Paris, CLE International, 2003 [et réimpression].
 - PÉCHEUR, Jacques, *Civilisation progressive du français ; avec 400 activités. Niveau avancé*, Paris, CLE International, 2010.
 - REBOUL Anne, MOESCHLER, Jacques. *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Paris, Armand Colin, 1998.
 - REISS, Katharina, *Problématique de la traduction*, Paris, Economica, coll. « Bibliothèque de traductologie », 2009.
 - RIEGEL, Martin et alii, *Grammaire méthodique du français contemporain*, Paris, PUF, 2009.
 - SCARPA, Federica, *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, Traduit et adapté par Marco A. Fiola, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.
 - SIOUFFI, Gilles, VAN RAEMDONCK, Dan, *Cent fiches pour comprendre les notions de grammaire*, Paris, Bréal, 2007.
 - TOURATIER, Christian, *Le système verbal français : description morphologique et morphématique*, Paris, Armand Colin, 1996.
 - VAISSIERE Jacqueline, *La phonétique*, Paris, PUF, 2006.
 - WILMET, Marc, *Grammaire critique du français*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 2010.

Tîrgu-Mureș, 01.11.2021

DIRECTOR DEPARTAMENT,
Conf. univ. dr. habil. Dumitru-Mircea BUDA

